

Sepher Bet Melachim (2 Kings)

Chapter 13

יָאֵשׁוּבֵת-יָשׁוּבֵת וְכַזְּכָר אָמַר וְכַזְּכָר מְכַזְּכָרֹם וְכַזְּכָר 2Ki13:1
 לְכַזְּכָר-לֹם כְּזָכָר-יָשׁוּבֵת זָכָרֵתֵת יָשׁוּבֵת וְכַזְּכָר
 :אָמַר אָמַרֹם סָגַר מְכַזְּכָרֹם

אֲבִישַׁנַּת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לְיוֹאָשׁ בֶּן-אֲחִזְיָהוּ
 מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ יְהוּאָחָז בֶּן-יְהוּא עַל-יִשְׂרָאֵל
 בְּשִׁמְרוֹן שִׁבְעַת עָשָׂר שָׁנָה:

1. **bish'nath `es'rim w'shalosh shanah l'Yo'ash ben-'AchazYahu melek Yahudah malak Yahu'achaz ben-Yahu' `al-Yis'ra'El b'Shom'ron sh'ba` `es'reh shanah.**

2Ki13:1 In the twenty-third year of Yoash the son of AchazYahu, king of Yahudah, Yahuachaz the son of Yahu became king over Yisra'El at Shomron, and he reigned seventeen years.

<13:1> 'Εν ἔτει εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ Ἰωᾶσ υἱῷ Οχοζίου βασιλεῖ Ἰουδα ἐβασίλευσεν Ἰωαχᾶσ υἱὸς Ἰου ἐν Σαμαρείᾳ ἑπτακαίδεκα ἔτη.

1 En etei eikostō kai tritō etei tō Iōas huiō Ochoziou basilei Iouda
 In year the twentieth and third of Joash son of Ahaziah king of Judah,
 ebasileusen Iōachas huios Iou en Samareia heptakaideka etē.
 reigned Jehoahaz son of Jehu in Samaria seventeen years.

⊙ וְיָשׁוּבֵת מְכַזְּכָרֹם וְכַזְּכָר יָשׁוּבֵת וְכַזְּכָר אָמַר וְכַזְּכָר 2
 :אָמַר יָשׁוּבֵת לְכַזְּכָר-כְּזָכָר אָמַר אָמַרֹם
 בְּוִיעֵשׁ הָרַע בְּעֵינַי יְהוּדָה וַיִּלְךָ אַחַר חַטָּאת יְרָבָעַם בֶּן-נְבַט
 אֲשֶׁר-הִחֲטִיֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא-סָר מִמֶּנָּה:

2. **waya`as hara` b`eyney Yahúwah wayelek `achar chato'th Yarab`am ben-N`bat `asher-hecheti' `eth-Yis'ra'El lo`-sar mimenah.**

2Ki13:2 And he did evil in the sight of אָחָז, and followed after the sins of Yaraboam the son of Nebat, with which he made Yisra'El sin; he did not turn from them.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω ἁμαρτιῶν Ἰεροβοᾶμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν.

2 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kai eporeuthē opisō hamartiōn
 And he did the wicked thing in the eyes of YHWH, and went after the sins of
 Jeroboam huiou Nabat, hos exēmartē ton Israēl, ouk apestē ap' autōn.
 Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin. He did not abstain from them.

מְכַזְּכָרֹם וְכַזְּכָר אָמַר וְכַזְּכָר מְכַזְּכָרֹם וְכַזְּכָר 3
 :אָמַר יָשׁוּבֵת לְכַזְּכָר-כְּזָכָר אָמַר אָמַרֹם
 גְּוִיחָר-אָרַף יְהוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְהִינֶם בְּיַד חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אָרָם
 וַבְּיַד בֶּן-חֲזָאֵל כָּל-הַיְּמִים:

3. **wayichar-`aph Yahúwah b'Yis'ra'El wayit'nem b'yad Chaza'El melek-'Aram**

ub'yad Ben-hadad ben-Chaza'El kal-hayamim.

2Ki13:3 So the anger of אַחַז was kindled against Yisra'El, and He delivered them into the hand of Chaza'El king of Aram, and into the hand of Ben-hadad the son of Chaza'El all the days.

<3> καὶ ὠργίσθη θυμῶ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ Ἀζαήλ βασιλέως Συρίας καὶ ἐν χειρὶ υἱοῦ Ἀδερ υἱοῦ Ἀζαήλ πάσας τὰς ἡμέρας.

3 kai ōrgisthē thymō kyrios en tō Israēl

And was provoked in anger to rage YHWH against Israel.

kai edōken autous en cheiri Azaēl basileōs Syrias

And he gave them into the hand of Hazael king of Syria,

kai en cheiri huiou Ader huiou Azaēl pasas tas hēmeras.

and in the hand of the son of Hadad, son of Hazael all the days.

אָחַז יָדָה אֶת-פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
:אָחַז יָדָה אֶת-פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
דְּוַיִּחַל יְהוֹאָחָז אֶת-פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי רָאָה אֶת-לַחַץ יְשָׁרָאֵל כִּי-לַחַץ אֶתָּם מִלֶּךְ אֲרָם:

4. way'chal Yahu'achaz 'eth-p'ney Yahúwah wayish'ma` 'elayu Yahúwah ki ra'ah 'eth-lachats Yis'ra'El ki-lachats 'otham melek 'Aram.

2Ki13:4 And Yahuachaz sought the face of אַחַז, and אַחַז listened to him; for He saw the oppression of Yisra'El, how the king of Aram oppressed them.

<4> καὶ ἐδεήθη Ἰωαχὰς τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος, ὅτι εἶδεν τὴν θλίψιν Ἰσραὴλ, ὅτι ἔθλιψεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας.

4 kai edeēthē Iōachas tou prosōpou kyriou, kai epēkousen autou kyrios,

And Jehoahaz beseeched the face of YHWH, and heeded him YHWH.

hoti eiden tēn thlipsin Israēl, hoti ethlipsen autous basileus Syrias.

For he beheld the affliction of Israel, because afflicted them the king of Syria.

אָחַז-אֶבְרָם מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
:אָחַז-אֶבְרָם מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הַוַּיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ וַיִּצְאָה מִתַּחַת יַד-אֲרָם
וַיִּשְׁבוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּאֶהְלֵיהֶם כַּתְּמוּל שְׁלֹשִׁים:

5. wayiten Yahúwah l'Yis'ra'El moshi`a wayets'u mitachath yad-'Aram wayesh'bu b'ney-Yis'ra'El b'ahaleyhem kith'mol shil'shom.

2Ki13:5 אַחַז gave Yisra'El a deliverer, so that they escaped from under the hand of the Arameans; and the sons of Yisra'El lived in their tents as yesterday, three days ago.

<5> καὶ ἔδωκεν κύριος σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξῆλθεν ὑποκάτωθεν χειρὸς Συρίας, καὶ ἐκάθισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης·

5 kai edōken kyrios sōtērian tō Israēl,

And YHWH gave deliverance to Israel,

kai exēlthen hypokatōthen cheiros Syrias,

and they came forth from beneath the hand of Syria.

kai ekathisan hoi huioi Israēl en tois skēnōmasin autōn kathōs echthes kai tritēs;

And sat the sons of Israel in their tents as yesterday and the third day before.

וַיֵּשְׁבוּ בְּאֹהֳלֵיהֶם כְּמֶלֶךְ יֶשְׁרָאֵל וְיָרָבֹאם
וְאֶשְׁרָח וְשֹׁמְרוֹן וְיֶשְׁרָאֵל וְיָרָבֹאם
וְאֶשְׁרָח וְשֹׁמְרוֹן וְיֶשְׁרָאֵל וְיָרָבֹאם
וְאֶשְׁרָח וְשֹׁמְרוֹן וְיֶשְׁרָאֵל וְיָרָבֹאם

6. 'ak lo'-saru mechato'wth beyth-Yarab'am 'asher-hecheti 'eth-Yis'ra'El bah halak w'gam ha'Asherah `am'dah b'Shom'ron.

2Ki13:6 Nevertheless they did not turn away from the sins of the house of Yaraboam, with which he made Yisra'El sin, but walked in them; and the Asherah also remained in Shomron.

<6> πλὴν οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ ἁμαρτιῶν οἴκου Ιεροβοαμ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ, ἐν αὐταῖς ἐπορεύθησαν, καί γε τὸ ἄλσος ἐστάθη ἐν Σαμαρείᾳ.

6 plēn ouk apestēsan apo hamartiōn oikou Ieroboam, Only they did not abstain from the sins of the house of Jeroboam, hos exēmarten ton Israēl, en autais eporeuthēsan, who led Israel into sin; by them they went.

kai ge to alsos estathē en Samareia. And indeed the sacred grove was established in Samaria.

וְיָרָבֹאם וְאֶשְׁרָח וְשֹׁמְרוֹן וְיֶשְׁרָאֵל וְיָרָבֹאם
וְאֶשְׁרָח וְשֹׁמְרוֹן וְיֶשְׁרָאֵל וְיָרָבֹאם
וְאֶשְׁרָח וְשֹׁמְרוֹן וְיֶשְׁרָאֵל וְיָרָבֹאם
וְאֶשְׁרָח וְשֹׁמְרוֹן וְיֶשְׁרָאֵל וְיָרָבֹאם
וְאֶשְׁרָח וְשֹׁמְרוֹן וְיֶשְׁרָאֵל וְיָרָבֹאם

7. ki lo' hish'ir liYahu'achaz `am ki 'im-chamishim parashim wa`asarah rekeb wa`asereth 'alaphim rag'li ki 'ib'dam melek 'Aram way'simem ke`aphar ladush.

2Ki13:7 For he did not leave to Yahuachaz any of the people but fifty horsemen and ten chariots and ten thousand footmen, for the king of Aram had destroyed them and made them like the dust at threshing.

<7> ὅτι οὐχ ὑπελείφθη τῷ Ιωαχας λαὸς ἀλλ' ἡ πεντήκοντα ἵππεις καὶ δέκα ἄρματα καὶ δέκα χιλιάδες πεζῶν, ὅτι ἀπώλεσεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ὡς χοῦν εἰς καταπάτησιν.

7 hoti ouch hypeleiphthē tō Iōachas laos all' ē pentēkonta hippeis For there was not left behind to Jehoahaz a people, but only fifty horsemen, kai deka harmata kai deka chiliades pezōn, hoti apōlesen autous basileus Syrias and ten chariots, and ten thousand footmen, for destroyed them the king of Syria, kai ethento autous hōs choun eis katapatēsīn. and he appointed them as dust for trampling.

וְיָרָבֹאם וְאֶשְׁרָח וְשֹׁמְרוֹן וְיֶשְׁרָאֵל וְיָרָבֹאם
וְאֶשְׁרָח וְשֹׁמְרוֹן וְיֶשְׁרָאֵל וְיָרָבֹאם
וְאֶשְׁרָח וְשֹׁמְרוֹן וְיֶשְׁרָאֵל וְיָרָבֹאם
וְאֶשְׁרָח וְשֹׁמְרוֹן וְיֶשְׁרָאֵל וְיָרָבֹאם
וְאֶשְׁרָח וְשֹׁמְרוֹן וְיֶשְׁרָאֵל וְיָרָבֹאם

חִוּיָתָר הַבְּרִי יְהוֹאָחָז וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ
הָלוֹא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

8. w'yether dib'rey Yahu'achaz w'hal-'asher `asah ug'buratho halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki13:8 And the rest of the acts of Yahuachaz, and all that he did and his might, are they not written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El?

<8> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωαχὰς καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;

8 kai ta loipa tōn logōn Iōachas kai panta, hosa epoiēsen, And the rest of the words of Jehoahaz, and all as much as he did, kai hai dynasteiai autou, ouchi tauta gegrammena and his dominations, are not these written epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl? upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

טוֹבֵי שְׂכָרְךָ יְהוֹאָחָז עִם-אֲבוֹתָיו וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּשֶׁמְרוֹן
וַיִּמְלֹךְ יוֹאָשׁ בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

9. wayish'kab Yahu'achaz `im-'abothayu wayiq'b'ruhu b'Shom'ron wayim'lok Yo'ash b'no tach'tayu.

2Ki13:9 And Yahuachaz slept with his fathers, and they buried him in Shomron; and Yoash his son became king instead of him.

<9> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωαχὰς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωὰς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

9 kai ekoimēthē Iōachas meta tōn paterōn autou, And Jehoahaz slept with his fathers, kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou en Samareia, and they entombed him with his fathers in Samaria. kai ebasileusen Iōas huios autou ant' autou. And reigned Joash his son instead of him.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

י בְּשָׁנַת שְׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְיוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה
מֶלֶךְ יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשֶׁמְרוֹן שָׁנָה עֶשְׂרִי שָׁנָה:

10. bish'nath sh'loshim washeba` shanah l'Yo'ash melek Yahudah malak Yahu'ash ben-Yahu'achaz `al-Yis'ra'El b'Shom'ron shesh`es'reh shanah.

2Ki13:10 In the thirty-seventh year of Yoash king of Yahudah, Yahuash the son of Yahuachaz became king over Yisra'El in Shomron, sixteen years.

<10> 'En ětei triakostō kai ěbdomō etei tō Iōas basilei Iouda ěbasileusen Iōas uios Iōachas ěpi Israēl ěn Samareia ěkkaideka ětē.

10 En etei triakostō kai hebdomō etei tō Iōas basilei Iouda
In the thirtieth and seventh year of Joash king of Judah,
ebasileusen Iōas huios Iōachas ěpi Israēl en Samareia hekkaideka etē.
reigned Joash son of Jehoahaz over Israel in Samaria sixteen years.

יִרְבְּעָם בֶּן-נְבַט אֲשֶׁר-הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל בָּהּ הַלְךָ:
יֵא וַיַּעֲשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל-חַטָּאוֹת

11. waya`aseh hara` b`eyney Yahúwah lo' sar mikal-chato'wth Yarab`am ben-N'bat
'asher-hecheti' 'eth-Yis'ra'El bah halak.

2Ki13:11 And he did evil in the sight of יָרָבְעָם; he did not turn away from all the sins of Yaraboam the son of Nebat, with which he made Yisra'El sin, but he walked in them.

<11> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ, ἐν αὐταῖς ἐπορεύθη.

11 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou;
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH.

ouk apestē apo pasēs hamartias
He did not abstain from all the sins of
Ieroboam huiou Nabat, hos exēmartēn ton Israēl, en autais eporeuthē.
Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin - by them he went.

יְבוּיָתֵר הַדְּבָרִי יוֹאָשׁ וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וַגְּבוּרָתוֹ
אֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמַצְיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה הַלּוֹא-הֵם
כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיְמִיּוֹם לְמִלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

12. w'yether dib'rey Yo'ash w'kal-'asher `asah ug'buratho 'asher nil'cham
`im 'Amats'Yah melek-Yahudah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim
l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki13:12 Now the rest of the acts of Yoash and all that he did and his might with which he fought against AmatsYah king of Yahudah, are they not written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El?

<12> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωᾶσ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ἃς ἐποίησεν μετὰ Ἀμεσσιου βασιλέως Ἰουδα, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;

12 kai ta loipa tōn logōn Iōas kai panta, hosa epoiēsen, kai hai dynasteiai autou,
And the rest of the words of Joash and all as much as he did, and his dominations
has epoiēsen meta Amessiou basileōs Iouda, ouchi tauta gegrammena
which he did with Amaziah king of Judah, have these not been written

epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?

upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

יְשַׁבְּ עִם-אָבוֹתָיו וַיִּרְבְּעֵם יוֹשָׁב עַל-כִּסֵּאוֹ
וַיִּקְבֹּר יוֹאָשׁ בְּשֹׁמְרוֹן עִם מְלָכֵי יִשְׂרָאֵל: פ

13. wayish'kab Yo'ash `im-'abothayu w'Yarab'am yashab `al-kis'o
wayiqaber Yo'ash b'Shom'ron `im mal'key Yis'ra'El.

2Ki13:13 And Yoash slept with his fathers, and Yaraboam sat on his throne;
and Yoash was buried in Shomron with the kings of Yisra'El.

<13> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωᾶς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ Ἰεροβοὰμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

13 kai ekoimēthē Iōas meta tōn paterōn autou,
And Joash slept with his fathers.

kai Ieroboam ekathisen epi tou thronou autou en Samareia meta tōn huiōn Israēl.
And Jeroboam sat upon his throne in Samaria with the sons of Israel.

יָד וְאֵלֵי־שָׁעָה חָלָה אֶת-חֲלִיּוֹ אֲשֶׁר קָמוֹת בּוֹ
וַיֵּרֶד אֵלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיִּבְךְּ עַל-פָּנָיו
וַיֹּאמֶר אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו:

14. we'Elisha` chalah `eth-chal'yo `asher yamuth bo
wayered `elayu Yo'ash melek-Yis'ra'El wayeb'k' `al-panayu
wayo'mar `abi `abi rekeb Yis'ra'El upharashayu.

2Ki13:14 And Elisha had become sick with his illness in which he died,
Yoash the king of Yisra'El came down to him and wept over his face,
and said, My father, my father, the chariots of Yisra'El and its horsemen!

<14> Καὶ Ἐλισαίη ἠρρώστησεν τὴν ἀρρωστίαν αὐτοῦ, δι' ἣν ἀπέθανεν.
καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραηλ καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Πάτερ πάτερ, ἄρμα Ἰσραηλ καὶ ἵππεὺς αὐτοῦ.

14 Kai Elisaie ērrōstēsēn tēn arrōstian autou, di' hēn apethanen.
And Elisha became ill with his illness of which he died.

kai katebē pros auton Iōas basileus Israēl kai eklausen epi prosōpou autou
And went down Joash king of Israel to him and wept upon his face,
kai eipen Pater pater, harma Israēl kai hippeus autou.
and said, O father, O father, the chariot of Israel and his horseman.

וַיִּבְךְּ עַל-פָּנָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו: טז

טוֹיֵאמֶר לוֹ אֶלְיִשָׁע קַח קֶשֶׁת וְחִצִּים
וְחִצִּים וַיִּקַּח אֶלָּיו קֶשֶׁת וְחִצִּים:

15. wayo'mer lo 'Elisha` qach qesheth w'chitsim wayiqach 'elayu qesheth w'chitsim.

2Ki13:15 And Elisha said to him, Take a bow and arrows.
And he took to him a bow and arrows.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαῖε λαβὲ τόξον καὶ βέλη·
καὶ ἔλαβεν πρὸς αὐτὸν τόξον καὶ βέλη.

15 kai eipen autō Elisaie Labe toxon kai belē;
And said to him Elisha, Take a bow and arrows.
kai elaben pros auton toxon kai belē.
And he took to himself a bow and arrows.

16
xwφα-לו yאז שyאא לכqאז yלמל qמכזז 16
:yלמא זאז-לו זכאז omלכ מואזז זאז שyאזז
טוֹיֵאמֶר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הִרְכִּב יָדָךְ עַל-הַקֶּשֶׁת
וַיִּרְכֹּב יָדוֹ וַיִּשֶׂם אֶלְיִשָׁע יָדָיו עַל-יְדֵי הַמֶּלֶךְ:

16. wayo'mer l'melek Yis'ra'El har'keb yad'ak `al-haqesheth
wayar'keb yado wayasem 'Elisha` yadayu `al-y'dey hamelek.

2Ki13:16 Then he said to the king of Yisra'El, Put your hand on the bow.
And he put his hand on it, then Elisha laid his hands on the king's hands.

<16> καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Ἐπιβίβασον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ τόξον·
καὶ ἐπεβίβασεν Ἰώας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ τόξον,
καὶ ἐπέθηκεν Ἐλισαῖε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

16 kai eipen tō basilei Epibibason tēn cheira sou epi to toxon;
And he said to the king, Set your hand upon the bow!
kai epebibasen Iōas tēn cheira autou epi to toxon,
And Joash set his hand on the bow.
kai epethēken Elisaie tas cheiras autou epi tas cheiras tou basileōs.
And Elisha placed his hands upon the hands of the king.

17
אזז omלכ qמכזז חxזזז אמאφ yזלחא חxזז qמכזז 17
מאזז אozwx זחז אזאזל אozwx-זחז qמכזז qזזז
:אלy-אo φזזז מאזז-xזז זכyאז
יזוֹיֵאמֶר פָּתַח הַחֲלוֹן קִדְמָה וַיִּפְתַּח וַיִּאמֶר אֶלְיִשָׁע יְרֵה
וַיִּזֹּר וַיִּאמֶר חֵץ-תְּשׁוּעָה לַיהוָה וְחֵץ תְּשׁוּעָה בְּאָרְם
וְהַפִּיתָ אֶת-אָרְם בְּאֶפְקַ עַד-כְּלָה:

17. wayo'mer p'thach hachalon qed'mah wayiph'tach wayo'mer 'Elisha` y'reh
wayor wayo'mer chets-t'shu`ah laYahúwah w'chets t'shu`ah ba'Aram
w'hikiath 'eth-'Aram ba'Apheq `ad-kaleh.

2Ki13:17 He said, Open the window toward the east, and he opened it.

Then Elisha said, Shoot! And he shot. And he said, The arrow of deliverance to אָרָם, even the arrow of deliverance over Aram; for you shall defeat the Arameans at Aphek until you have destroyed them.

<17> καὶ εἶπεν Ἄνοιξον τὴν θυρίδα κατ' ἀνατολάς· καὶ ἤνοιξεν.
καὶ εἶπεν Ἐλισαίε Τόξευσον· καὶ ἐτόξευσεν. καὶ εἶπεν Βέλος σωτηρίας τῷ κυρίῳ
καὶ βέλος σωτηρίας ἐν Συρία, καὶ πατάξεις τὴν Συρίαν ἐν Ἀφεκ ἕως συντελείας.

17 kai eipen Anoixon tēn thyrida kat' anapolas; kai ēnoixen.

And he said, Open the window according to the east! And he opened.

kai eipen Elisaie Toxeuson; kai etoxeusen.

And Elisha said, Shoot! And he shot.

kai eipen Belos sōtērias tō kyriō kai belos sōtērias

And he said, The arrow of deliverance of YHWH, and the arrow of deliverance en Syria, kai pataxeis tēn Syrian en Aphek heōs synteleias.

in Syria. And you shall strike Syria in Aphek until completion.

אָרָם-יָאָר אֶל-יְשָׁרָאֵל לְמַלְכָּה וַיִּשְׁרָאֵל הַדָּבָר אֲרָצָה
:אֶל-יְשָׁרָאֵל אֶל-יְשָׁרָאֵל וְלֹא יָשָׁר

יח וַיִּשְׁרָאֵר קַח הַחֲצִיִּים וַיִּקַּח וַיִּשְׁרָאֵר לְמַלְכָּה וַיִּשְׁרָאֵל הַדָּבָר אֲרָצָה
וַיִּשְׁרָאֵר שְׁלֹשׁ-פְּעָמִים וַיִּעַמֵּד:

18. wayo'mer qach hachitsim wayiqach

wayo'mer l'melek-Yis'ra'El hak-'ar'tsah wayak shalosh-p'amim waya'amod.

2Ki13:18 And he said, Take the arrows, and he took them. And he said to the king of Yisra'El, Smite on the ground, and he struck it three times and stopped.

<18> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαίε Λαβέ τόξα· καὶ ἔλαβεν. καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ
Ἰσραὴλ Πάταξον εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐπάταξεν ὁ βασιλεὺς τρίς καὶ ἔστη.

18 kai eipen autō Elisaie Labe toxa; kai elaben.

And said to him Elisha, Take arrows! And he took.

kai eipen tō basilei Israēl Pataxon eis tēn gēn;

And he said to the king of Israel, Strike against the ground!

kai epataxen ho basileus tris kai estē.

And the king struck three times and stopped.

אֶל-יְשָׁרָאֵל אֶל-יְשָׁרָאֵל וְלֹא יָשָׁר
אֶל-יְשָׁרָאֵל אֶל-יְשָׁרָאֵל וְלֹא יָשָׁר
אֶל-יְשָׁרָאֵל אֶל-יְשָׁרָאֵל וְלֹא יָשָׁר

יט וַיִּקְצֹף עָלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים

וַיִּשְׁרָאֵר לְהַכּוֹת חֲמִשׁ אוֹ-שְׁלֹשׁ פְּעָמִים אֶז הַכִּיָּת

אֶת-אָרָם עַד-כִּלְהָ וְעַתָּה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים תִּכֶּה אֶת-אָרָם: ס

19. wayiq'tsoph `alayu 'ish ha'Elohim wayo'mer l'hakoth chamesh 'o-shesh p'amim
'az hikiath 'eth-'Aram `ad-kaleh w'atah shalosh p'amim takeh 'eth-'Aram.

2Ki13:19 And the man of the Elohim was angry with him and said,
You should have struck five or six times, then you would have struck Aram
until you would have destroyed it. But now you shall strike Aram three times.

כד ויָמַת חֲזַאֵל מֶלֶךְ-אַרָם וַיִּמְלֹךְ בֶּן-חֲדָד בְּנוֹ תַחְתָּיו:

24. wayamath Chaza'El melek-'Aram wayim'lok Ben-hadad b'no tach'tayu.

2Ki13:24 And Chaza'El king of Aram died,
and Ben-hadad his son became king instead of him.

<24> καὶ ἀπέθανεν Ἀζαηλ βασιλεὺς Συρίας,
καὶ ἐβασίλευσεν υἱὸς Ἀδερ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

24 kai apethanen Azael basileus Syrias,
And died Hazael king of Syria,
kai ebasileusen huios Ader huios autou ant' autou.
and reigned the son of Hadad his son instead of him.

אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד יְהוֹאָחָז וַיִּקַּח אֶת-הָעָרִים מִיַּד
בֶּן-חֲדָד בֶּן-חֲזַאֵל אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד יְהוֹאָחָז אָבִיו בַּמְלָחָמָה
שְׁלֹשׁ פְּעָמִים הִכָּהוּ יוֹאָשׁ וַיִּשָּׁב אֶת-עָרֵי יִשְׂרָאֵל: פ

25. wayashab Yahu'ash ben-Yahu'achaz wayiqach 'eth-he`arim
miyad Ben-hadad ben-Chaza'El 'asher laqach miyad Yahu'achaz 'abiu
bamil'chamah shalosh p'amim hikahu Yo'ash wayasheb 'eth-`arey Yis'ra'El.

2Ki13:25 And Yahuash the son of Yahuachaz returned and took the cities out of the hand
of Ben-hadad the son of Chaza'El which he had taken in war from the hand of Yahuachaz
his father. Three times Yoash defeated him and recovered the cities of Yisra'El.

<25> καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωᾶς υἱὸς Ἰωαχὰς καὶ ἔλαβεν τὰς πόλεις
ἐκ χειρὸς υἱοῦ Ἀδερ υἱοῦ Ἀζαηλ, ὃς ἔλαβεν ἐκ χειρὸς Ἰωαχὰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
ἐν τῷ πολέμῳ· τρὶς ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωᾶς καὶ ἐπέστρεψεν τὰς πόλεις Ἰσραηλ.

25 kai epestrepesen Iōas huios Iōachas kai elaben tas poleis
And returned Joash son of Jehoahaz and took the city
ek cheiros huiou Ader huiou Azael,
from out of the hand of the son of Hadad, son of Hazael,
has elaben ek cheiros Iōachas tou patros autou en tō polemō;
the ones who took it from out of the hand of Jehoahaz his father in the war.
tris epataxen auton Iōas kai epestrepesen tas poleis Israēl.
Three times struck him Joash, and he returned the cities of Israel.